

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LXVIII

**Ycuic Neçahualpilli
yc tlamato Huexotzinco. Cuextecayotl,
quitlali cuicani Tececepouhqui⁴⁵⁹**

1097. Nihuinti anaya
yhuintia noyollo
tlahuizcalla moquetza ya,
o tla'tohuaya çaquan quechol o
chimaltenanticpac
tlacochtenanticpac
ximocuiltono tiTlakahuepan
tinohueyo,⁴⁶⁰
quaxomotl aya
quaxomocuextecatl ayoo.

1098. Çan teoaxochioctla yc yhuintic
ye oncan tototeatenpan⁴⁶¹ aya
quaxomotl aya
quaxomocuextecatl ayoo.

LXVIII

**Canto de Nezahualpilli.
Así fue a hacer cautivos a Huexotzinco.
A la manera huasteca.
Lo compuso el cantor Tececepouhqui⁶³⁵**

1097. Estoy embriagado,
 está embriagado mi corazón,
 se yergue la aurora,
 canta el ave zacuanquéchol
 sobre la muralla de escudos,
 sobre la muralla de dardos.
 Alégrate tú, Tlachahuepan,⁶³⁶
 tú, mi grande,
 cabeza rapada,
 huasteco de cabeza rapada.
1098. Embriagado con licor florido de agua divina,
 allá en la orilla del agua de las aves,
 cabeza rapada,⁶³⁷
 huasteco de cabeza rapada.

1099. Yn chalchiuhtli teteyca,
 quetzalli popoztequi
 a nohueyo tepilhuanytzin⁴⁶²
 miquiztlahuanque
 yc oncan amillan ypan o,
 atempan aya
 a y mexica y mehetla.
1100. In quauhtli ya pipitzcan
 a ocelotl chocatica
 tinopiltzin Macuilmalinalli
 çan ye oncan Poctlan Tlapallan
 yeco y achihua⁴⁶³
 a yn mexica y *mehetla*.
1101. In ye onihuintic ye nicuextecatl a y
 ye nixochiquaxoxo ya
 nictotoyahua ye xochiaoctli ya ye oya ye aye ayeo.
1102. In ma temacon quetzalocoxochitl
 nopiltzin titlahpaliuhquetl
 yn ye nixoxo ya
Nictotoyahua ye xochiaoctli ya ye oya ye oya ye aye ayeo.

1099. Los jades se rompen,
las plumas preciosas se quiebran,
mi grande, los príncipes,
están embriagados de muerte,
allá cruzan las sementeras de regadío,
en la orilla del agua,
los mexicas, ah.⁶³⁸
1100. El águila grazna,
el jaguar gime,
tú, mi príncipe Macuilmalinalli.
Allá en Poctlan, Tlapallan,
Llegan y hacen la guerra
los mexicas, ah.
1101. Me he embriagado ya, yo huasteco,
reverdezco mi tocado de flores,
una y otra vez derramo el licor florido.
1102. Que sea dada la preciosa flor del ocote,
mi príncipe, tú, joven y fuerte,
yo reverdezco.
Una y otra vez derramo el licor florido.

Yc ome huehuetl

1103. In teoatl ymancan ayyahue
 ompoçontimani
 teoaxochioctica ya a ihuinti a a in mexicame
 chichimecatl aya noconilnamiqui a
 çan nichoca y hue.
1104. Yca ya yyahue o onnichoca ya niNeçahualpilla
 noconilnamiqui canin ya mani a
 ompa ye cueponi a yaoxochitl yya
 noconilnamiqui a
 çan nichoca y hue.
1105. Cili quipon⁴⁶⁴ Chailtzin a y tzin mahuia
 a Yxtlilcuechahuac yca ye onmahuizti a
 quinamoya in quetzalli
 patzacon xiuh quiyamoya⁴⁶⁵ cuextecatl tlahuaquen.
1106. Atlia⁴⁶⁶ yxtlayhtec
 tlachinolacueyotl y topan
 ye poçoni pilia⁴⁶⁷ Yxtlilotoncochotzin a
 ycan ye mahuizti a

Segundo atabal

1103. Donde se extienden las aguas divinas,
allá están embravecidos,
embriagados con el florido licor los mexicas,
al chichimeca lo recuerdo,
sólo lloro.
1104. Por esto lloro, yo Nezahualpilli,
lo recuerdo, ¿dónde está?
Allá brotan las flores de guerra,
lo recuerdo,
sólo lloro.
1105. Chailtzin⁶³⁹ se espanta.
Ixtlilcuecháhuac⁶⁴⁰ con esto se enaltece,
se apodera de las plumas de quetzal.
Se adueña de las piedras preciosas el huasteco
embriagado.
1106. En el agua, en la llanura,
hay oleaje de chamusquina sobre nosotros,
se enardece el príncipe Ixtlilontoncochotzin,
con esto se enaltece,

quinamoya y quetzal y
patzacon *xiuh quiyamoya cuexteca tlahuaquen.*

- 1107. [56r]** In quetzalaxomotzin ompapatlanti a
noxochihueyotzin yn Tlacahuepantzin aya
çan quitocan tochin
teuctlapaliuhquetl y
yn cuexteca meyetla.
- 1108.** Aytec o cuica ya a
ontlahtoa oo yaye y
teoaxochitl y yn çan quitlahuana
onchachalaca inquecholpohuan in tecpilli ya
yn cuexteca meetla.
- 1109.** Oyatihuintique notatahuan
tlapalyhuintitl y
ma nemaytitotilo ya
çan ca ye ichan huehuexochihuaqueh ho
ça quetzalchimaleque.
- 1110.** Ye tlatileque
ya yolimale ya anca

*se apodera de las plumas de quetzal,
se adueña de las piedras preciosas el huasteco embriagado.*

- 1107. [56r]** El patito de plumas finas va revoloteando,
mi gran florecido, Tlakahuepantzin.
Sólo siguen al conejo,
al señor joven y fuerte,
los huastecos, ah.
- 1108.** Dentro del agua canta,
gorjea, sale,
la flor acuática lo embriaga,
graznan los que son como el quéchol, el príncipe,
los huastecos, ah.
- 1109.** Nos hemos embriagado, padres míos,
embriaguez de la fuerza,
que haya baile,
en la casa de los que tienen atabales floridos,
los que tienen escudos preciosos.
- 1110.** Vienen los que tienen los montículos,
el que ha hecho cautivos.

quimittotia in ihuatzacalhuan
huehuexochihuaque ho
ça queçalchimaleque.

1111. Ye ço yahqui nopillotzin
coçahuic cuextecatotec
tzapocueyeha⁴⁶⁸
Tlachuepan motimalohua ya, Quenonamican
aoyyaye aye oya yayaa.

1112. Yaoxochioctica
yhuintitiaqui aa nopillotzin
coçahuic cuextecatotec
tzapocue yeta
*Tlachuepan motimalohua ya, Quenonamican
aiyaye aye oyayayaa.*

1113. Ye onmahpanti a
yn teoaxochiaoctli a
yn Matlaccuiatzin
ocen yahque Quenonamican yyao yayea.

1114. Yn teoatica ya tlac
yhcuilihuitiquetl ya nohueyo nopiltzin Neçahualpila ya

Hacen bailar a los dueños de las casas arruinadas.⁶⁴¹
 Los dueños de los atabales floridos,
 los que tienen escudos preciosos.

1111. Ensangrentado va mi príncipe,
 señor nuestro, dorado huasteco,
 el de la falda de zapote,⁶⁴²
 Tlachahuepan se cubre de gloria en Quenonamican.

1112. Con el florido licor de la guerra
 se fue embriagando mi príncipe,
señor nuestro, dorado huasteco,
el de la falda de zapote,
Tlachahuepan se cubre de gloria en Quenonamican.

1113. Ya se atavían,
 el florido licor de la guerra,
 son Matlaccuiatzin⁶⁴³ [y Tlachahuepan],
 juntos se fueron a Quenonamican.

1114. Con agua divina en el torso
 está pintado, mi grande, mi príncipe Nezahualpilli,

chimalli xochioctla
yca yhuintiqueh a ye oncan cuexteca
ne'totilo aya yn Atlixco yayyaya.

1115. Çan noconyapitza ya y noceloacaquiquiz
ça onquauhtzatziticac in notemalacac ipan
a y tecpilli yahqui ya y huehuehtzin
y chimalli xichioctla⁴⁶⁹ yca
yhuintihua ye oncan cuexteca
netotilo ya yn Atlixco ya.

1116. Moteoxiuhuehueuh xictzotzona ya
xochiahacuintaymetl
y moxochicozqui
mahci aztatzon yhua
timotlac ya yhcuilo o.

1117. Ya yo caque⁴⁷⁰ ye onnemi
y xochiquaxoxome
y tlahpaliuhquetl a
ocelochimaleque mocuenpan⁴⁷¹ i hue.

1118. Çan ye onnentlamati y noyolio
nitlahpalihuiquetli a niNezahualpilya
çan niquintemoa

con licor florido de escudos
se embriagaron allá los huastecos.
Hay baile en Atlixco.

1115. Hago resonar mi trompeta, mi caña de jaguar,
el águila grazna sobre mi piedra redonda.⁶⁴⁴
El noble se ha ido, el anciano,
con licor florido de escudos
se embriagan allá los huastecos.
Hay baile en Atlixco.

1116. Has resonar tu atabal de turquesas,
embriagado con agua florida,
tu collar de flores,
el del penacho de plumas de garza,
tú has pintado tu dorso.

1117. Ya lo oyen, ya viven,
los de las floridas cabezas rapadas,
joven robusto y fuerte.
Los que tienen escudos de jaguar regresan.

1118. Sólo se aflige mi corazón,
yo, joven fuerte y robusto, yo Nezahualpilli,
los busco.

nachihua anaya
oyahquin teuctli Axochiquetzal aya
yahqui tlapaliuhquetl
ylhuicaxoxohuic ichan
tlatohuatzin yn Acapipiyol
mach oc quihualyaxochiaoctli yya ye
nican nichoca yca ohuana.

Se fue el señor Axochiquétzal,
se fue el joven fuerte y robusto
a su casa del cielo azul,
el señor Acapipíyol,
¿acaso bebe el florido licor?
Por ello aquí lloro.